

〔美〕拉莱·科林斯  
〔法〕多米尼克·拉皮埃尔 著  
晏可佳 / 姚蓓琴 / 晏子慧 译

为你，

LARRY COLLINS & DOMINIQUE LAPIERRE

耶路撒冷

JERUSALEM

圣城 三千年

苦路 十四站

朝圣万里路

我往 耶路撒冷去

心甚迫切

浙江人民出版社

为你，耶路撒冷

Ô JERU-

LARRY COLLINS & DOMINIQUE LAPIERRE

SALEM

(美) 拉莱·科林斯 (法) 多米尼克·拉皮埃尔 著 晏可佳 / 姚蓓琴 / 晏子慧 译

 浙江人民出版社

浙江省版权局  
著作权合同登记章  
图字：11-2015-38

## 图书在版编目 (CIP) 数据

为你, 耶路撒冷 / (美) 拉莱·科林斯, (法) 多米尼克·拉皮埃尔著; 晏可佳, 姚蓓琴, 晏子慧译. — 杭州: 浙江人民出版社, 2017.1

ISBN 978-7-213-07692-3

I. ①为… II. ①拉… ②多… ③晏… ④姚… ⑤晏… III. ①纪实文学-美国-现代②纪实文学-法国-现代 IV. ①I712.55②I565.55

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第275647号

O Jerusalem! by Larry Collins and Dominique Lapierre

Copyright © 1972, renewed 2000 by Larry Collins and Dominique Lapierre

This translation published by arrangement with Renaissance Literary & Talent, Beverly Hills

Simplified Chinese edition copyright ©2017 by Beijing Xiron Books Co., Ltd.

All rights reserved.

## 为你, 耶路撒冷

〔美〕拉莱·科林斯 (Larry Collins)

〔法〕多米尼克·拉皮埃尔 (Dominique Lapierre) 著

晏可佳 姚蓓琴 晏子慧 译

---

出版发行 浙江人民出版社 (杭州市体育场路347号 邮编 310006)

责任编辑 陈巧丽

责任校对 徐永明

装帧设计 唐旭

印刷 三河市万龙印装有限公司

开本 889mm × 1194mm 1/32

印张 27.5

字数 591千字

版次 2017年1月第1版

印次 2017年1月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-213-07692-3

定价 98.00元

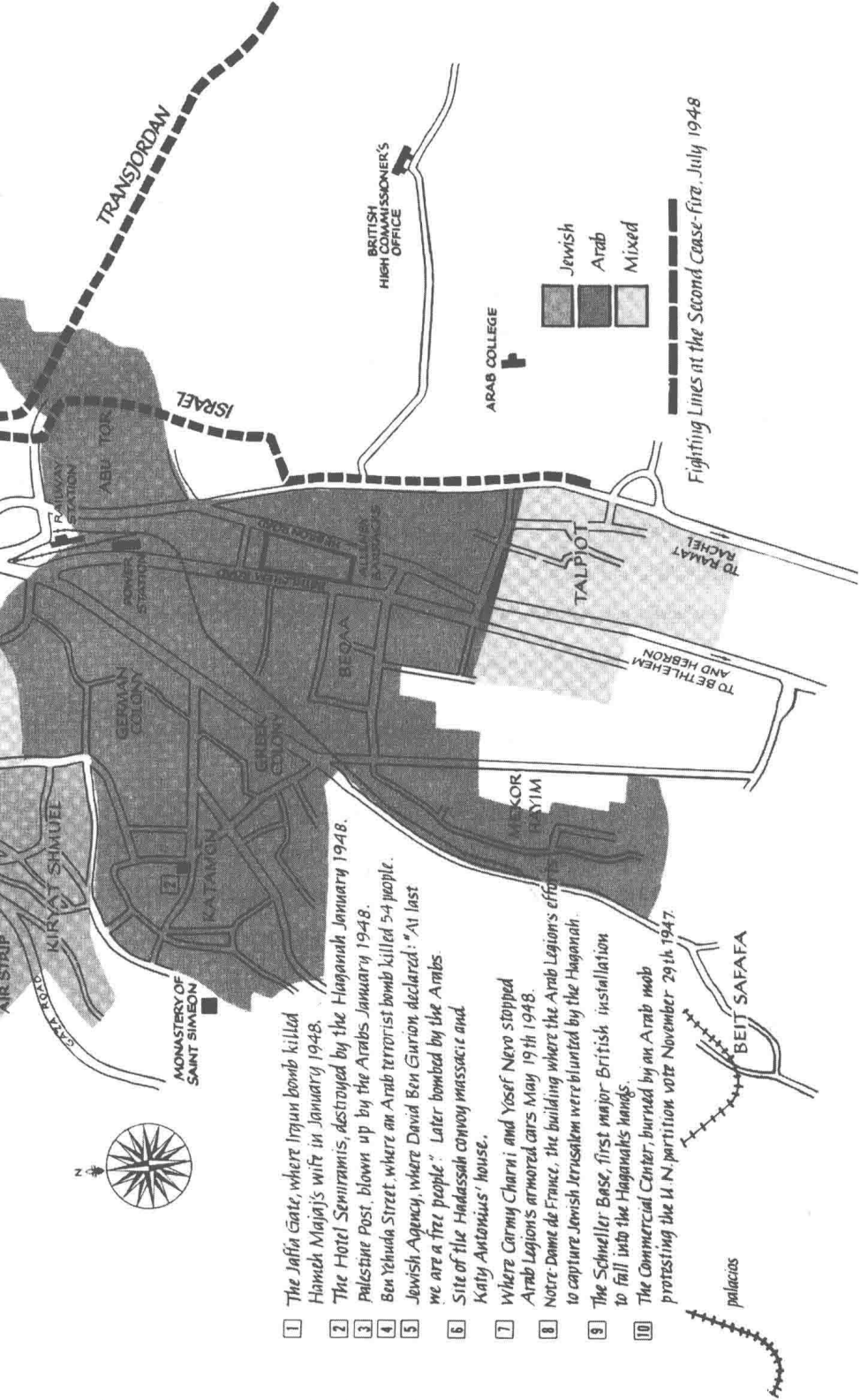
---

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与市场部联系调换。

质量投诉电话: 010-82069336

# JERUSALEM 1947 - 1948





- 1 The Jaffa Gate, where Irgun bomb killed Hamah Maja's wife in January 1948.
- 2 The Hotel Semiramis, destroyed by the Hagannah January 1948.
- 3 The Palestine Post, blown up by the Arabs January 1948.
- 4 Ben Yehuda Street, where an Arab terrorist bomb killed 5-4 people.
- 5 Jewish Agency, where David Ben Gurion declared: "At last we are a free people". Later bombed by the Arabs.
- 6 Site of the Hadassah convoy massacre and Katy Antonius' house.
- 7 Where Carmel Charai and Yosef Nevo stopped Arab Legion's armored cars May 19th 1948.
- 8 Notre Dame de France, the building where the Arab Legion's effort to capture Jewish Jerusalem were blunted by the Hagannah.
- 9 The Schneller Base, first major British installation to fall into the Hagannah's hands.
- 10 The Commercial Center, burned by an Arab mob protesting the U.N. partition vote November 29th 1947.

Fighting Lines at the Second Cease-fire, July 1948

pallisades

## 地图译名（以英文字母排序）

JERUSALEM (1947—1948), 耶路撒冷 (1947—1948)

Jewish, 犹太人居住区

Arab, 阿拉伯人居住区

Mixed, 混合居住区

Fighting Lines at the Second Cease-fire, July 1948, 1948年7月第二次停火期间的战线

[1] 雅法门, 1948年1月, 哈梅赫·玛贾吉的妻子在此处被伊尔贡的炸弹炸死。

[2] 塞米拉米斯旅馆, 1948年1月被哈加纳摧毁。

[3] 《巴勒斯坦邮报》总部, 1948年1月被阿拉伯人炸毁。

[4] 本·耶胡达大街, 阿拉伯恐怖分子的炸弹曾于此处炸死54人。

[5] 犹太代办处, 大卫·本-古里安曾在此宣告: “终于, 我们是一个自由的民族了。”后遭阿拉伯炸弹袭击。

[6] 哈达萨车队遇袭处、凯蒂·安东尼奥丝的住房。

[7] 卡尔米·恰尼和约瑟夫·尼沃1948年5月19日于此处阻止了阿拉伯军团的装甲车。

[8] 法国圣母院, 哈加纳凭借此建筑, 令阿拉伯军团夺取犹太耶路撒冷的努力化为泡影。

[9] 施奈勒基地, 第一处落入哈加纳手的主要英属设施。

[10] 商业中心, 1948年11月29日, 一个抗议联合国分治投票的阿拉伯暴徒将其焚毁。

- A ABU TOR, 阿布·托尔  
AGRIPPAS WAY, 亚格利帕路  
AIR STRIP, 简易跑道  
ALLENBY BARRACKS, 艾伦比军营  
AMERICAN COLONY, 美国区  
ARAB COLLEGE, 阿拉伯学院  
ARAB LEGION HQ., 阿拉伯军团指挥部  
ARMENIAN QUARTER, 亚美尼亚区
- B BARCLAY'S BANK, 巴克莱银行  
BEIT SAFAFA, 拜特·萨法法  
BEN YEHUDA ST., 本耶胡达大街  
BEQAA, 贝加  
BET ISRAEL, 贝特·以色列  
BETHLEHEM ROAD, 伯利恒路  
BEVINGRAD, 贝文格莱德  
BEZALEL ST., 贝扎勒尔大街  
BRITISH HIGH COMMISSIONER'S OFFICE, 英国高级专员官邸  
BUKHARIA, 布哈里亚
- C CENTRAL PRISON, 中央监狱  
CHRISTIAN QUARTER, 基督徒区  
CHURCH OF THE HOLY SEPULCHER, 圣墓大堂  
CITADEL, 苏莱曼堡
- D DAMASCUS GATE, 大马士革门  
DOME OF THE ROCK, 圆顶圣石清真寺  
DUNG GATE, 粪门
- E EGGED BUS STATION, 艾格德巴士站
- F FRENCH CONSULATE, 法国领事馆

- G GARDEN OF GETHSEMANE, 客西马尼园  
GAZA ROAD, 迦萨路  
GERMAN COLONY, 德国区  
GEULA ROAD, 古拉路  
GEULA, 古拉  
GREEK COLONY, 希腊区
- H HADASSAH HOSPITAL, 哈达萨医院  
HEBREW UNIVERSITY, 希伯来大学  
HEBRON ROAD, 希伯伦路  
HEROD'S GATE, 希律门  
HURVA SYNAGOGUE, 胡尔瓦会堂
- I ISRAEL, 以色列  
ITALIAN HOSPITAL, 意大利医院
- J JAFFA GATE, 雅法门  
JAFFA ROAD, 雅法路  
JERUSALEM, 耶路撒冷  
JEWISH CEMETERY, 犹太墓地  
JEWISH QUARTER, 犹太区  
JULIAN ROAD, 朱利安路
- K KATAMON, 卡塔蒙  
KING DAVID HOTEL, 大卫王宾馆  
KING GEORGE V AVE., 乔治五世国王大街  
KIRYAT SHMUEL, 基尔亚特·什穆尔
- L LIFTA, 里夫塔
- M MAHANAVIM, 玛哈那维姆  
MAHANE YEHUDA, 玛哈尼·耶胡达露天市场  
MAMILLAH CEMETERY, 马米拉赫公墓



- MAMILLAH ST., 马米拉赫大街
- MANDEL BAUM HOUSE, 曼德尔鲍姆大楼
- MASKERET, 玛斯克雷特
- MEA SHEARIM ST., 米亚·夏林姆大街
- MEA SHEARIM, 米亚·夏林姆
- MEKOR BARUCH, 梅克尔·巴录
- MEKOR HAYIM, 梅克尔·哈伊姆
- MONASTERY OF SAINT SIMEON, 圣西缅修道院
- MONASTERY OF THE CROSS, 十字架修道院
- MOSLEM QUARTER, 穆斯林区
- MOUNT OF OLIVES, 橄榄山
- MOUNT OF ZION, 锡安山
- MOUNT SCOPUS, 斯科普斯山
- MUSRARA, 穆斯拉拉
- N NABLUS ROAD, 纳布卢斯路
- NAHLAT SHIMEON, 纳赫拉特·西缅
- NEW GATE, 新门
- O OHEL MOSHE, 欧海尔·摩西
- P POLICE HQ., 警察总局
- POLICE SCHOOL, 警察学校
- POST OFFICE, 邮局
- POWER SATION, 发电厂
- R RAILWAY STATION, 火车站
- RAMBAM ST., 拉姆巴姆街
- ROMEMA, 罗梅玛
- S SALADIN ROAD, 萨拉丁路
- SANHEDRIA, 桑赫德里亚

SCHNELLER, 施奈勒学校

SHAAREI HESSED, 萨雷·赫斯德

SHEIKH JARRAH, 谢赫·贾拉

SHMUEL HANAVI AVE, 什穆尔·哈纳维路

SILWAN, 西尔万

ST.GEORGE ROAD, 圣乔治路

ST.STEPHEN'S GATE, 圣司提反门

STORK TOWER, 鹤鸟楼

T TALBIEH, 塔尔比耶

TALPIOT, 塔皮奥特

TEL ARZA, 泰尔·阿尔扎

TEMPLE MOUNT, 圣殿山

TERRA SANCTA, 圣地监管协会

TO BETHLEHEM AND HEBRON, 往伯利恒和希伯伦方向

TO GIVAT SHAUL, 往吉瓦特·扫罗方向

TO JAFFA AND TEL AVIV, 往雅法和特拉维夫方向

TO JERICHO, 往耶利哥方向

TO RAMAT RACHEL, 往拉玛特·拉结方向

TO RAMLLAH, 往拉马拉方向

TRANSJORDAN, 外约旦

V VALLEY OF HINNOM, 欣嫩谷

VALLEY OF KIDRON, 汲沦谷

W WAILING WALL, 哭墙

Y Y.M.C.A., 基督教青年会

YEMIN MOSHE, 耶敏·摩西会堂

Z ZICHRON MOSHE, 齐克伦·摩西

ZION GATE, 锡安门

## CONTENTS 目 录

序 曲 ..... 1

### PART. I 第一部

耶路撒冷：“哀恸有时，跳舞有时。”

第一章 在法拉盛草地公园做出的决定 ..... 11

第二章 “终于，我们是一个自由的民族了。” ..... 31

第三章 “父已归。” ..... 55

第四章 两位前往布拉格的乘客 ..... 69

第五章 两个民族，两种军队 ..... 85

第六章 “我们将绞杀耶路撒冷。” ..... 95

### PART. II 第二部

耶路撒冷：窝里斗

第七章 “我们不是邻居吗？” ..... 133

第八章 哈加纳的圣诞老人 ..... 151

第九章 荒谬之旅 ..... 159

第十章 “巴伯·艾尔·瓦德峡谷，在通往耶路撒冷的路上。” ..... 177

第十一章 果尔达·梅厄的25个“司提反” .....	195
第十二章 “从天而降的拯救。” .....	215
第十三章 “我们将变得坚如磐石。” .....	223
第十四章 白光一闪 .....	245
第十五章 一个不大可能成为劳伦斯的人 .....	257
第十六章 堪萨斯城的男士服装店老板 .....	271
第十七章 车队过不来了 .....	281

### **PART. III 第三部**

#### **耶路撒冷：围城**

第十八章 一间兀立在地狱里的房子 .....	295
第十九章 “用你的牙齿紧紧咬住耶路撒冷。” .....	319
第二十章 保险杠上的十个字 .....	335
第二十一章 “昨晚我们干掉的一个阿拉伯人。” .....	345
第二十二章 代尔·亚辛的和平 .....	353
第二十三章 “再见，亲爱的……” .....	377
第二十四章 “进攻，进攻，继续进攻。” .....	399
第二十五章 格拉布·帕夏带来的口信 .....	409
第二十六章 “我们还会回来的。” .....	433

第二十七章 “石头扔完了就去死吧。”	457
第二十八章 一票之差	471
第二十九章 最后的晚餐	489
第三十章 以珥月的第五天	507

## PART. IV 第四部

### 耶路撒冷：一座分裂的城市

第三十一章 “这些人必能担当。”	549
第三十二章 “一年中最美的那个月。”	563
第三十三章 “去拯救耶路撒冷。”	577
第三十四章 “一代人的哀歌。”	593
第三十五章 “约瑟夫救了耶路撒冷！”	605
第三十六章 “拿下拉特龙。”	621
第三十七章 通往应许之地的门票	637
第三十八章 “不惜一切代价执行任务。”	651
第三十九章 拉特龙的麦田	661
第四十章 “记住我幸福时的模样……”	671
第四十一章 “在耶路撒冷道一声晚安，说一声再见。”	687
第四十二章 “我们将开辟一条新路。”	697

第四十三章 “阿拉伯人民将永远不会原谅我们。” .....	713
第四十四章 为生者干杯 .....	731
第四十五章 30日停战 .....	741
第四十六章 美中不足的号角 .....	757

尾 声 .....

771

人物小注 .....

779

鸣 谢 .....

795

各章注解 .....

801

参考书目 .....

841

译后记 .....

857

## 序 曲

### Preface

这声音他们太熟悉了。在 1948 年 5 月这个下午之前的几个月里，这种凄惨的呜咽声标识着他们存在的边界。那是英国人的风笛声，现在它最后一次回荡在耶路撒冷古老的石路上，预示着这些还滞留在耶路撒冷古老城墙内的英国士兵也要开拔了。他们排成纵队行进，默默无语、不苟言笑，有节奏的军靴踏步声和行将消逝的风笛声混在一起。在每一列纵队前后各有一名士兵，胳膊上倒挂着一支司登冲锋枪，和他们平素一贯的目不斜视迥异，不住地扫视周围充满敌意的石头建筑。

从犹太人的街道两旁、装饰着石雕的会堂窗户里，从传道授业的圣堂发霉的门廊里，蓄着大胡子的老人望着他们前进。

他们的祖先也曾这样望着其他士兵走出耶路撒冷：有巴比伦的、亚述的、罗马的、波斯的、十字军的以及土耳其的，他们都是在耶路撒冷短短 32 年统治行将结束、正在抽身离去的英国士兵的军事前辈。这些老人是拉比、《塔木德》学者、律法的解释者，数百年来，他们和他们的前辈聚集在耶路撒冷的城墙——这段被遗忘的犹太遗迹——下面，靠着他们散居的兄弟、大卫城的守护者的接济为生，他们经年累月、坚持不懈地钻研经典，脸色苍白、弯腰弓背。他们谨守安息日，他们贫困生活中的每一件事情都符合律法的明确规定。他们熟记《托拉》经文，辛勤抄写世代相传的《塔木德》文献。他们每天跪在圣殿山的石头面前，祈求终有一天，亚伯拉罕的上帝会将他的子民从他们被丢弃的地方带回锡安地。

这一天从来没有如此接近过。在另外一些人看来也是如此，他们从街区堵着沙袋的窗户和庄严的石头墙上开凿的枪眼里，注视着这些英国士兵。这些武装起来的人已经没有耐心按上帝的指示行动了，他们下定决心，要用自制的手榴弹和他们抓在手中的司登冲锋枪，加速上帝预言的到来。在最后一名英国士兵消失后，他们就将冲出去抢占英国人数月来控制的位置，那是将老城的犹太区和阿拉伯区分割开来的一连串有利地形。

最后一列英国士兵沿着街道走下去，突然停了下来，向左转入一条蜿蜒曲折的鹅卵石铺成的小巷里的路，它通往占地面积很大的亚美尼亚宗主教领地。队伍在奥尔·查伊姆街（Or Chayim）3 号的石拱门前停了下来。



屋里，犹太区的年长居民末底改·维恩嘉顿（Mordechai Weingarten）拉比在古书和犹太银器环伺之下，阅读着令人气定神闲的圣经，已然度过了一个下午。陷入沉思的他，听到敲门声还犹豫了一会儿。

他站起身，穿上黑色马甲和外衣，扶了扶金丝边眼镜和黑帽，迈步向场院走去。站在他面前的是一位人到中年的英国少校，别着萨福克团黄红相间的军徽，右手悬挂着一把约莫一英尺长、锈迹斑斑的铁条。他向这位年长的拉比郑重地鞠了一躬，并把它交给了他。那是一把钥匙，耶路撒冷老城七门之一锡安门的钥匙。

“从公元 70 年直到今天，”他说，“耶路撒冷的城门钥匙从未掌握在犹太人手里。这是 18 个世纪以来，你的人民第一次获得此项特权。”

维恩嘉顿用颤抖的手接下钥匙。有一则犹太人的传奇说，就在罗马皇帝提多摧毁圣殿的那天晚上，城里绝望的祭司把耶路撒冷的钥匙抛向了天堂，呼喊着：“上帝啊，从此以后就由你来守护这些钥匙吧！”现在，这位并不合适的代理人把它们交还给犹太人，立正并敬礼。

“我们的关系不总是那么轻松愉快，”他说，“但还是让我们像好朋友一样告别吧。祝你好运，再见。”

“耶和華啊，你是应当称颂的！”维恩嘉顿轻声地说，“你赐给我们生命和食物，准许我们活到今日。”然后，他对英国人说，“我以我人民的名义接受这把钥匙。”

英国人转过身去。他迅速命令他和士兵列队离开拉比的小院